

f
497.6
N3379
cartilla 1
1961



9

¿Ndxgati' nu'wi
ndo'o lo quityi?



Cartilla 1

¿Ndxgati' nu'wi

ndo'q lo quityi?

Cartilla 1

En el Idioma Chatino

Edición de Prueba

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F. 1961

.8C503.4

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.

INSTITUTO DE INVESTIGACION
E INTEGRACION DEL
ESTADO DE OAXACA

Introducción

Esta cartilla ha sido preparada principalmente para adultos chatinos monolingües, pero esperamos que también pueda usarse para niños junto con otros materiales auxiliares tales como carteles, etc. La persona encargada de la clase deberá consultar el manual para el maestro que acompaña esta cartilla, donde el método de enseñanza está explicado; por ejemplo, como usar las páginas de ejercicios que se encuentran al lado izquierdo en todo el libro.

Esta cartilla es la primera en una serie de cartillas que terminará enseñando la lectura del idioma español, y cuyo propósito es aumentar la comprensión y facilidad del alumno en la lectura del español y chatino.

↑
497.6
N3379
cartilla 1
1961

3
7
2
1
3
8
1
8
1
1

a

e

e

i

i

o

o

u

u

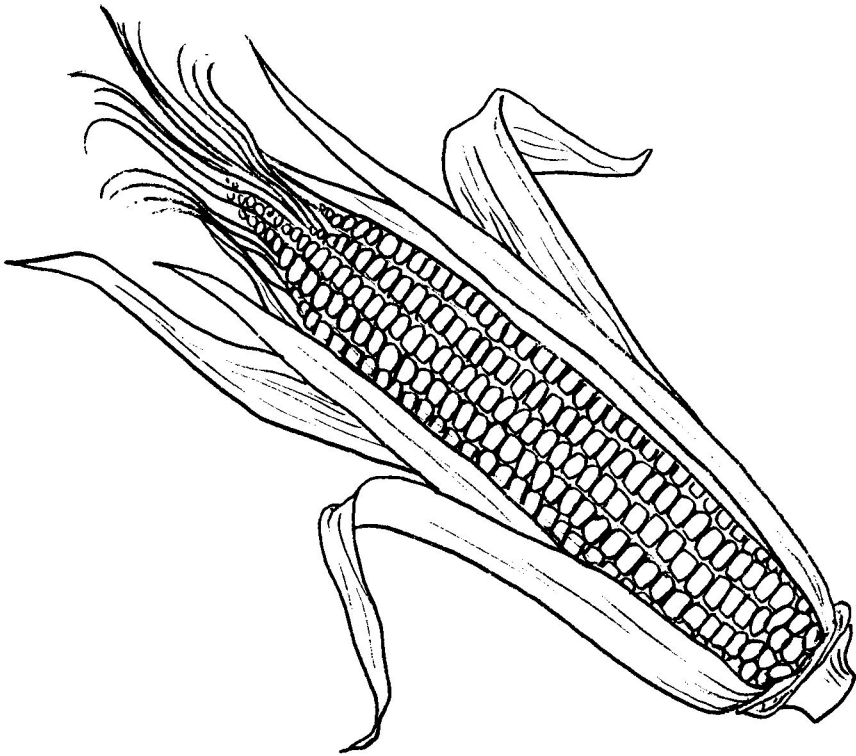
l

'a	'i	' <u>o</u>
----	----	------------

na	ni	no	nu
<u>n</u> u	n <u>o</u>	n <u>e</u>	n <u>i</u>

N <u>o</u> .	Ni.	Nu
--------------	-----	----

Ni 'a no
nu nde.



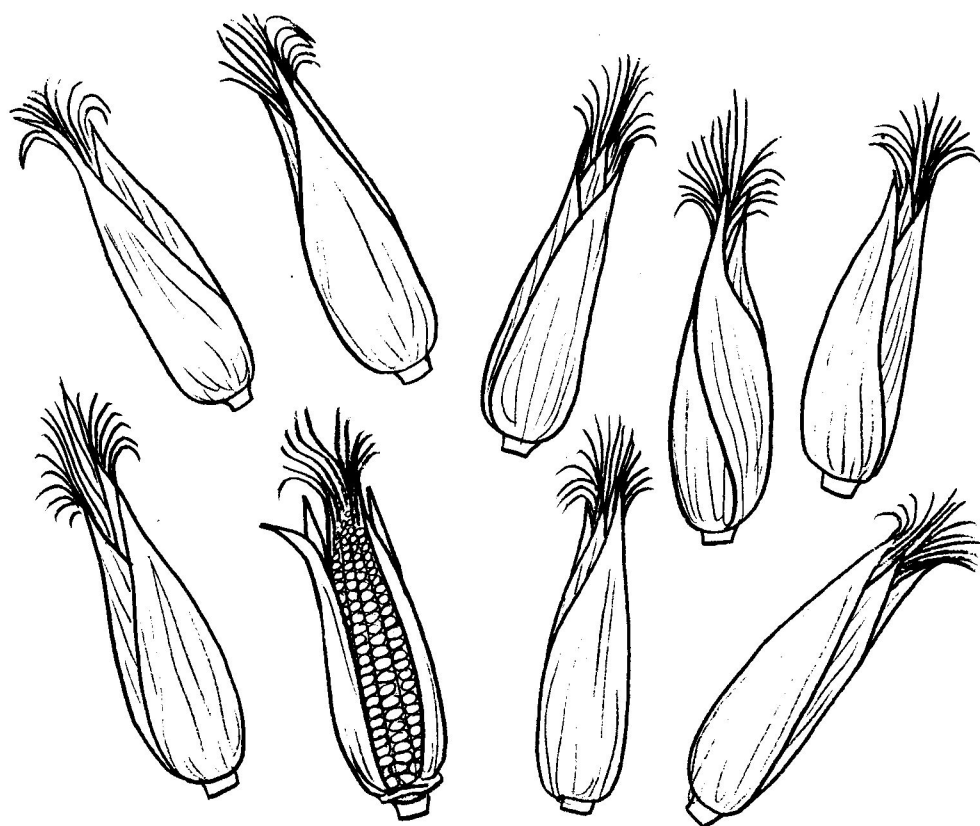
ndo' o

ca	co	cu
<u>co</u>	<u>cu</u>	

ni	no	nu	<u>no</u>	na
----	----	----	-----------	----

' <u>o</u>	'i	'a
------------	----	----

Cu.	Ca.	Co
-----	-----	----



Ca ndo' o nde.

Cu ndo' o 'i,

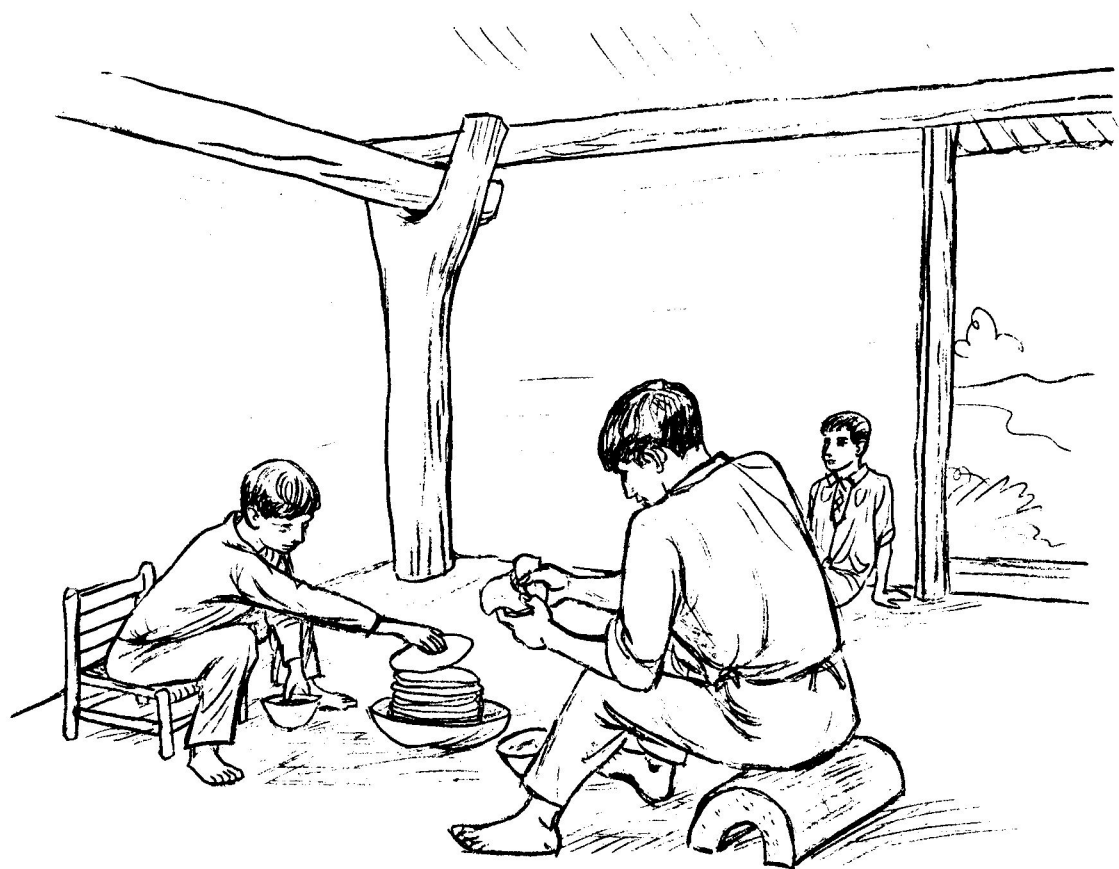
co' o cafe.

nda	nde
nd <u>o</u>	nd <u>u</u>

ndo' <u>o</u>	ndi' <u>i</u>
ndo'o	nde' <u>e</u>

ne'	ni'	no'
-----	-----	-----

Nda.	Nde.
------	------



Nde cu nda.

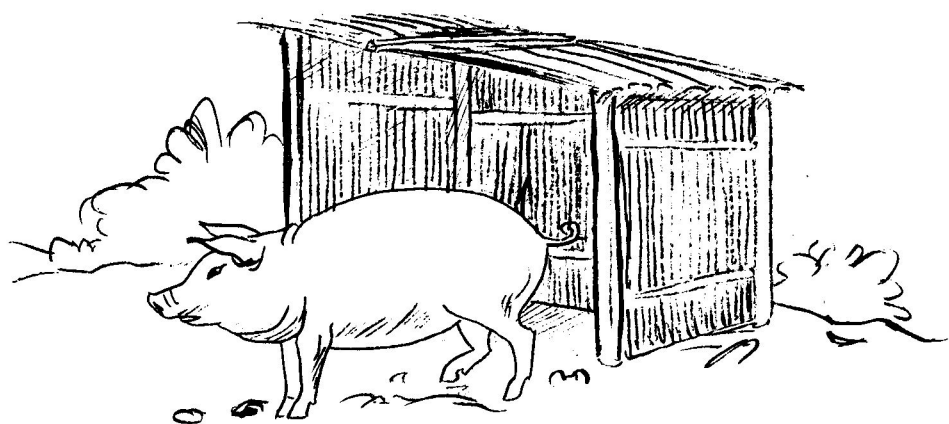
Ca cu nda, lo cu cuno'.

Cu nda cune'.

wa cwa
w <u>e</u> cw <u>e</u>
wi cwi
w <u>o</u> cw <u>o</u>
we' cuwe'
wi' cuwi'

ca	co	cu
ca' <u>i</u>	co' o	cu' ni

Wa. W <u>o</u>



Ndi' i cuwe' cwa,

nsu'wi no' o.

Tsu'we cu

cuno' cuwe'.

ya cya
ye cye
yo cyo
y <u>o</u> cy <u>o</u>

wa	cwa	ycwa
wi	cwi	ycwi
w <u>e</u>	cw <u>e</u>	ycw <u>e</u>

ca 'yu
yu 'wa

Ya.	Ya'.	Yca	
Ni.	Cu.	Nde.	W <u>o</u>



Ndi'ᵢ ca'yu yca nde.

Cye ndi'ya yca.

Ndi'ya cuno yca lo no'ᵒ'i.

Tsu'we yca Cye.

sa	sa'a
si	si'i
se	se'e

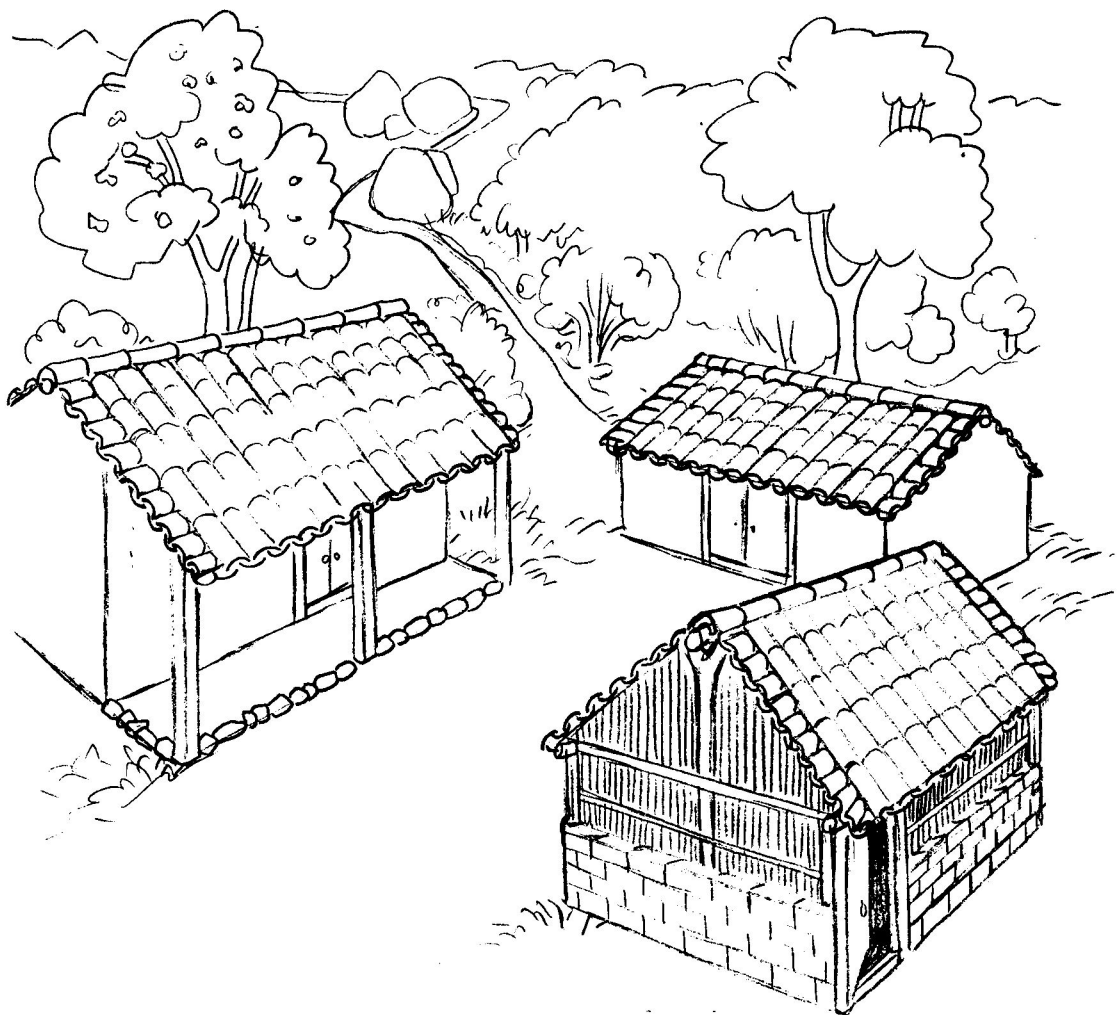
ni	sni	snu'
no	sno	sne

ca	sca	sca'
----	-----	------

wa	cwa	scwa
nscwa	nscwa'	

ye'	siye'
yu	siyu
'yu	cusi'yu

Su.	Si.	Sca
-----	-----	-----



Nsu'wi snq se'e Cye.

Ndo'o sni cye no'q.

Nscwa nu cwa'q scwq.

ta	ta'a
ti	ti'i
te	te'e

to
tu'
te'

sa	tse	se'	tse'
so	tso	su'	tsu'

ca	cati
ya'	tiya'ti

nda
nde
ndo
ndu

wa	tu'wa
----	-------

Tsa.	Te'.	Te'e
------	------	------



Sca tsq tsa Scu'we Cye.

Tsa lo nu cwa'q'i.

Tsu'we sa'a nu tucwi.

Tsa tiya'ti lo cuwi'i.

ca	co	cu	c <u>o</u>	c <u>u</u>
que		qui		qu <u>i</u>

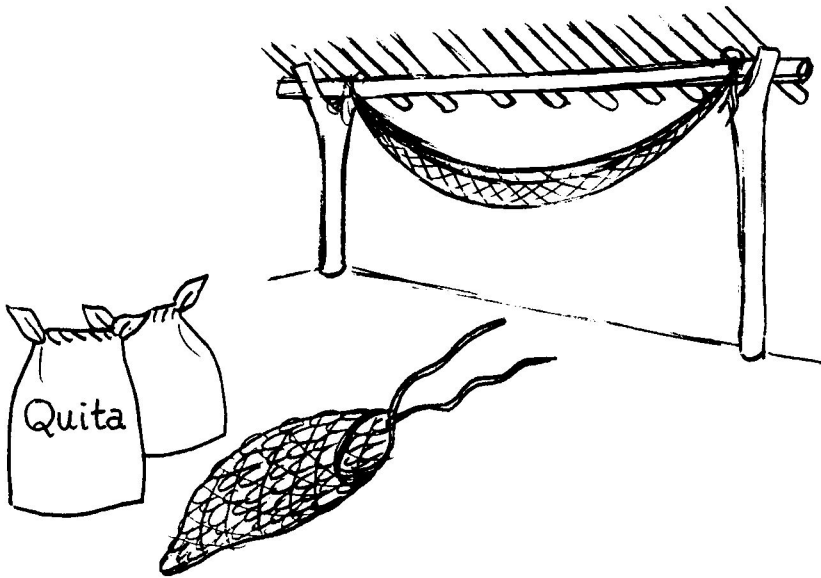
t <u>u</u>	quit <u>u</u>	cwitu <u>u</u>
ya'	quiya'	cwiya'

' <u>o</u>	qui' <u>o</u>	tyi	quityi
n <u>o</u>	quino <u>o</u>	t <u>o</u>	quito <u>o</u>
su	quisu	tsu'	quitsu'

Qui. Quisu

Wca ya nu qui'yu Scu'we.

Nsu'wi quinq quiya' Cye.



Nsu'wi quita lo quito

lo quisu lo tienda.

Nsu'wi qui'q quita cwa.

qui' 'a 'ya cu'ni quiya'	wa cwa cwa'ᵒ scwᵒ cuwe'	tsa tsᵒ tsu'we tucwᵢ tiya'ti
ni nᵒ no'ᵒ nsu'wi nscwa	sa'a se'e sca Scu'we snᵒ	ya qui'ya ca'yu cye yca
nda nde ndi'ᵢ ndo'ᵒ ndiyo	ca catsa' cu cuno'ᵒ cyo	qui'ᵒ qui'yu quita quisu quitye



Cu'ni qui' lo quitye
cuno'q Cye.

Ndiyo ni, nscwa scwq.

Wa qui'ya cyo.

Sni sa'a, catsa' yca.

ja	j <u>i</u>	j <u>u</u>	ja'	je'
je'e jo'o ju'wa				

cyjo	cu <u>j</u>
cyja	caja'

ti	qui
t <u>o</u>	quit <u>o</u>
ta	quita
su	quisu

Ja.	J <u>u</u> .	Je'e
-----	--------------	------



Nsu'wi cyjo Cye.

Ja nsu'wi cyjo cwo.

Cyjo'o'oti nsu'wi.

Cusi'yu ju'wa lo wsty*i*.

Tsu'we ju'wa'i.

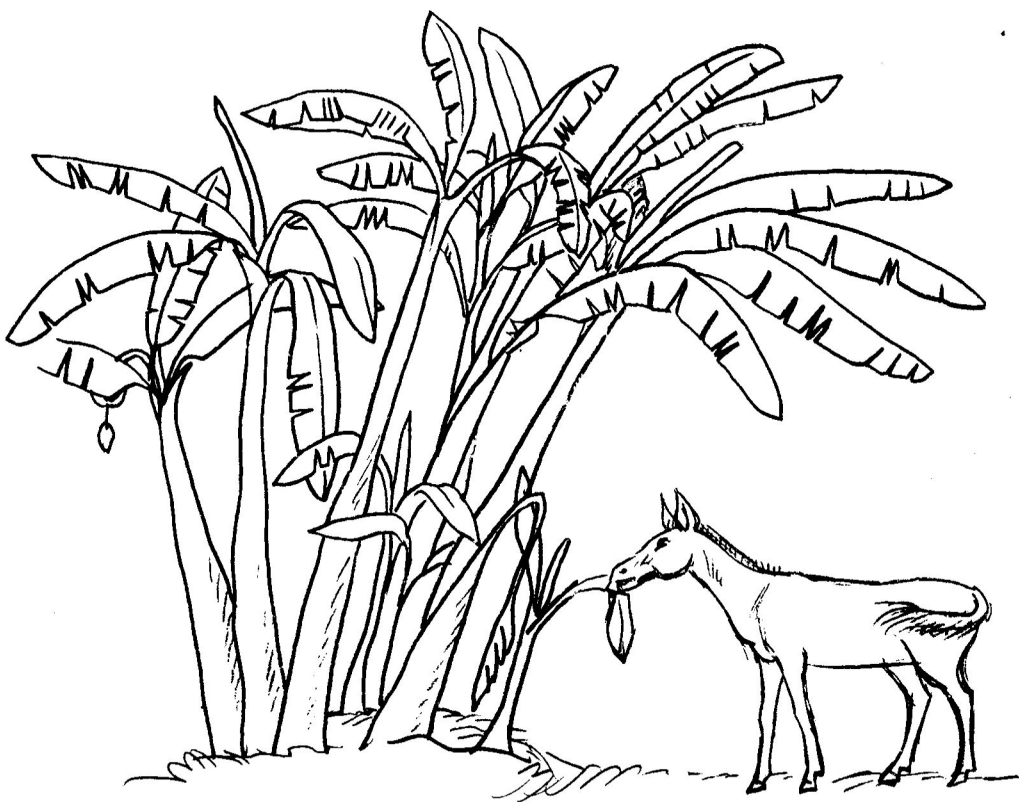
lo	la	lu	li
lya	lye	lyu	

la	sla	slyi	slya'
la	tla	tlya	tlya'
la	ndla	lo	ndlo

su	lsu	
ca	lca'	
wa	cwa	lcwa

ju'wa
caja'
cyja

Lo.	La.	Lca'
-----	-----	------



Tsu'we lye yca ju'wa

Gye, tlyu 'a.

Lo yca cafe nsu'wi.

Nu cwiyu ndiyati' lca'.

La sa'a cwi'i, tlya' 'a.

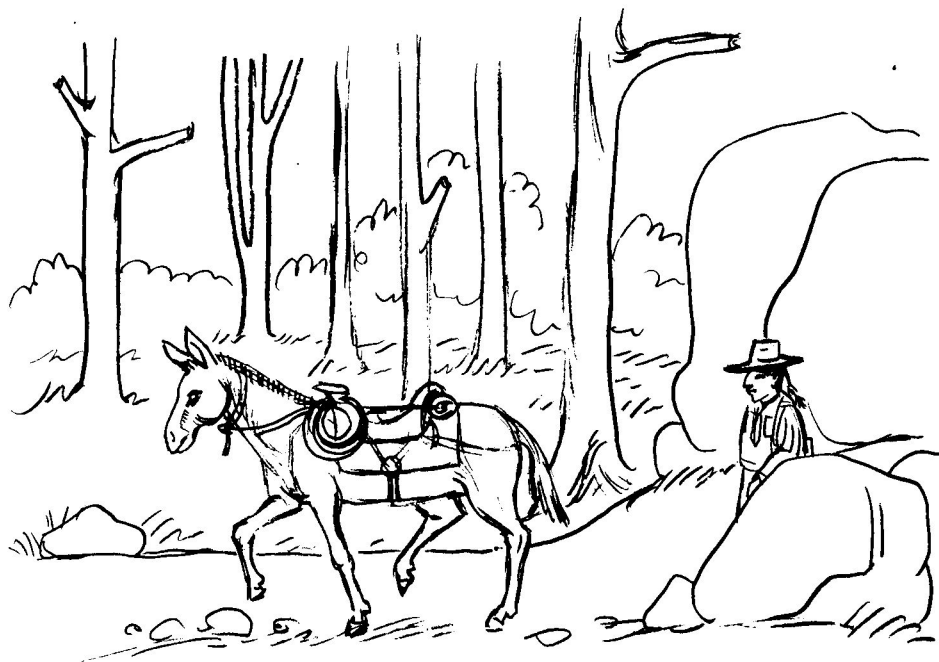
ngu	nga
nguta	ngata

ya ngya	y <u>o</u> ng <u>y</u> o
------------	--------------------------

wi yu'
ngwiyu'
wi 'ya
ngwi'ya
wo 'o
ngwo'o

Gregorio

sla
tla
slya'
tlya'
je'
je'e
ja'
caja'



Tlya ni ngya Tsi Cye

lo cwiyu'i.

La cya quila lo ngwi'ya,

lo ju'wa nga'a.

Ja ngya nu cwa'ᵇ lo

cuwi', tijyu 'a.

xa	xi	xu
cuxa	nguxi	laxu

ca	xca	ndxca
cu	xcu	ndxcu

xi	xiya'	xi'yu
----	-------	-------

wa	cwa	xcwa
w <u>o</u>	cw <u>o</u>	xcw <u>o</u>

ngya	ngu	nga'a
lya	lu	la'a

cu	la
xcula	

X <u>u</u> '	Xca.	Xi
--------------	------	----

Jyo xiya' Cyé lo
ngwi'ya.

Xu' 'a cyja ngwi'ya,
ndiyati' nu luweti.

Lo xni' ndiyati'.



Ndyi'o liya' xni' jwi.

c C cuwe' cyo lacya cyja cwa'ɔ tucwɪ	y Y Yayti yca ndiyo ca'yu cye quitye
qu Qu Quinxɪ qui' quito	d D nde ndiyati' ndyi'o

w W wsty i luweti cwa scw<u>o</u> tsu'we	j J ju'wa cyjo jwi jy<u>o</u> ti jyu
n N no' <u>o</u> cuno' sni nda	' 'ya cu'ni cwi' <u>i</u> xiya'

s S	
se'ɛ	tso
quisu	Scu'we
nsu'wi	nscwa'
t T	l L
tiya'ti	Londa'a
quita	lye
catsa'	tlyu
tlya'	lca'
g G	x X
nga'a	xu'
ngwi'ya	laxu
ngya	xni'
Igu'wi	ndxcu

LISTA DE PALABRAS QUE SE ENCUENTRAN
EN LOS RELATOS

ca	nueve	cu	tecolote
ca	puede	cwa	allí
cafe	café	cwa'o	mujer
ca'i	podrá	cwe	murciélagos
ca'yu	cinco	cwi	estrella
caja'	morirá	cwi'i	viento
cati	siete	cwitu	abeja
catsa'	seco	cwiya'	jabón
co	nube	cwiyu	bestia
co'o	beberá	cwo	arriba
co	vendrá	cya	mañana
cu	comerá	cye	cabeza
cu'ni qui'	hará la lumbre	Cye	Miguel
cuju	hilará	cyja	tortilla
cune'	joven	cyjo	calabaza
cuno	tercia	cyjo'o'o	chilacayote
cuno'	carne	cyo	lluvia
cuno'o	esposa	cyo	ven
cusi'yu	cortará	ja'	petate
cuwe'	puerco	je'	sal
cuwi'	nene	je'e	cola
cuxa	aguja	ji	cenizas

jo'o santo
 ju'wa plátano
 ju hilo
 jwi dijo
 jyo viene
 la hasta
 la bravo
 la'a lado
 laxu zopilote
 lca' hoja
 liya' afuera
 lo y, con, á
 Lond'a Oaxaca
 lu hígado
 luweti niño
 lya montura
 lye mucho
 lyu suelo
 ne' persona
 nda frijoles
 nde aquí
 nde'e' está casado
 ndi'i vive

ndi'ya trae
 ndiyati' le gusta
 ndiyo muele
 ndo'o sale
 ndo'o elote
 ndo muslo
 ndu está parado
 ndxca está sanando
 ndxcu está comiendo
 ndyi'o saca
 nga'a rojo
 ngata negro
 nguta semilla
 nguxi tomate
 ngwi'ya nuez de corozo
 ngwiyu' araña
 ngwo'o así
 ngya se va
 ngyo regresa
 ni ahora
 ni ¿qué?
 ni' adentro
 no cosa

no' yo
 no'o casa
 nscwa está haciendo
 nscwa' maíz desgranado
 nsu'wi tiene
 qui carrizo
 qui' lumbré
 qui'o mucho(s)
 qui'ya cyo llueve
 qui'yu hombre
 quila llegará
 quino huarache
 Quinxi Yaitepec
 quisu red
 quita harina
 quito hamaca
 quitsu' grano
 quitu escopeta
 quitye ocote
 quityi papel
 quiya' pié
 qui hinchazón
 sa taza

sa'a, 'a mucho
 sca uno
 sca' jícara
 Scu'we Juquila
 scwa seis
 scwo masa
 se'e lugar
 si mariposa
 si'i no es
 siye' nariz
 siyu jugo
 si cena
 sla sueño
 slya' oveja
 sne instrumento de música
 sni humo
 sno tres
 snu' ocho
 su razón
 ta da
 ta'a familia
 te' ropa
 te'e cántaro

ti diez
 ti'i duele
 tienda tienda
 tijyu' lejos
 tiya' ti despacio
 tla noche
 tlya temprano
 tlya' frío
 tlyu grande
 to manteca
 tsa irá
 Tsi Zacatepec
 tse' lengua
 tso día
 tsu' lado
 tsu'we está bien
 tu' catarro, tos
 tu'wa boca
 tucwi camino
 wa completativo
 wca, ca ayer
 wstyí machete
 xa si, cuando

xca otro
 xcula chocolate
 xcwa raíz
 xcwq cosa
 xi dulce
 xiya' otra vez
 xni' perro
 xu' sabroso
 ya caminó, caminaste
 ya' mano
 Yayti Zenzontepec
 yca madera
 ycwa atole
 ycwe vomitó
 ycwi habló
 yu'wa carga

